

하치오지시 외국인을 위한 한국·조선어/일본어 정보지

Ginkgo

깡고



하치오지시에 어서오세요!

—이사할 때 수속도 잊지 말고—

3월 중순부터 4월 중순은 봄철의 이사 시즌입니다. 거주 시구정촌에서 행정 서비스를 확실하게 받을 수 있도록 시외에서나 국외에서 하치오지시로 이사를 때는 “전입”, 시내에서의 이사는 “전거”, 시외로의 이사는 “전출” 신고가 필요합니다. 주민이동신고에 필요 사항을 기입하고 체류카드를 가지고 조속히 시청 1층 시민과, 또는 각 사무소로 신고하시기 바랍니다.

그리고 주민이동신고 외에도 국민건강보험, 국민연금, 아동수당, 초등학교의 전입학 등 각종 수속을 밟아야 합니다. 필요한 신고와 수속, 필수 서류를 사전에 확인하신 후, 시간상 여유를 가지고 오십시오.

문의처 : 시민과 ☎042-620-7232

はちおうじし 八王子市へようこそ!

—引っ越しをしたら、手続きを忘れずに—

3月中旬から4月中旬は春の引っ越しシーズンです。お住まいの市区町村で、行政サービスを確実に受けられるようにするため、八王子市外や国外から八王子市に引っ越す時は「転入」、市内で引っ越す時は「転居」、市外へ引っ越す時は「転出」の届出が必要で、いずれの場合も、住民異動届に必要な事項を記入し、在留カードを持って、速やかに市役所1階市民課、または各事務所に届け出てください。

なお、住民異動届のほかにも、国民健康保険、国民年金、児童手当や小学校の転入学など、各種手続きが必要な場合があります。必要な届出・手続きや必要書類を事前にご確認の上、時間に余裕を持ってお越しください。

問い合わせ : 市民課 ☎042-620-7232

외국인 인구

2019년 1월말 현재 111개국
남: 6,252명 여: 6,644명 합계: 12,896명

外国人人口

平成31年 1月末日現在 111개국
男 6,252人 女 6,644人 計 12,896人

독서의 마을 하치오지 시립도서관을 활용하십시오

하치오지시에서는 “누구나,언제나,어디서나”독서를 즐길 수 있는 “독서의 마을 하치오지”를 목표로 합니다. 시내에는 아래의 4 개 도서관과 3 개 시민센터 도서관이 있고 함께 160 만권 이상의 책을 소장하고 있습니다. 그중에서도 JR 하치오지역 북구에서 도보 5 분 거리에 위치한 평생학습센터도서관에는 외국어 자료가 3 천권 이상 있습니다.

그리고 하치오지시내에 재주,통근,통학하고 있는 분으로 도서관의 이용 카드를 가지고 있는 분은 전자 서적 서비스도 이용할 수 있습니다. 컴퓨터나 스마트폰 등 인터넷에 연결되는 환경이 있으면 언제나,어디서나, 독서를 즐길 수 있습니다. 전자 서적은 화면으로 문자 확대 및 축소와 속도 조절이 가능한 일본어 읽는 기능이 있어 일본어 학습에도 편리합니다.

부담없이 독서를 즐기는 수단으로 전자 서적을 활용하는 동시에 새로운 책과의 만남을 찾으려 꼭 도서관으로 발길을 옮겨주시기 바랍니다.

【시내 4 개 도서관】

중앙도서관	센닌초 3-3-6
평생학습센터도서관	아즈마초 5-6 크리에이트홀 2・3 층
미나미오사와도서관	미나미오사와 2-27 후레스코 미나미오사와 지하 1 층
가와구치도서관	가와구치마치 3838 가와구치 야마유리관 내

문의처 : 하치오지 평생학습센터도서관

☎042-648-2233

読書のまち八王子

一市立図書館をご活用ください

八王子市は、「いつでも、どこでも、だれでも」読書を楽しむように、「読書のまち八王子」をめざしています。市内には下記の4つの図書館と、3つの市民センター図書館があり、合わせて160万冊以上の本を所蔵しています。なかでも、JR八王子駅北口徒歩5分に位置する生涯学習センター図書館には、外国語資料が3,000冊以上あります。

また、八王子市内に在住、または通勤・通学されている方で、図書館の利用者カードをお持ちの方は、電子書籍サービスも利用できます。パソコンやスマートフォンなど、インターネットにつながる環境があれば、いつでも、どこでも、読書を楽しめます。電子書籍は画面上での文字の拡大・縮小や、速度調整が可能な日本語読み上げ機能があり、日本語学習にも便利です。

気軽に読書を楽しむツールとして電子書籍を活用するとともに、新たな本との出会いを探しに、ぜひ図書館にも足を運んでみて下さい。

【市内4つの図書館】

中央図書館	千人町 3-3-6
生涯学習センター図書館	東町 5-6 クリエイティブホール 2・3階
南大沢図書館	南大沢 2-27 フレスコ南大沢地下1階
川口図書館	川口町 3838 川口やまゆり館内

問い合わせ : 八王子市生涯学習センター図書館

☎042-648-2233

국민연금보험료의 산전 산후 기간의 면제제도가 시작됩니다

4월부터 출산 전후의 일정 기간의 국민연금보험료가 면제되는 제도가 시작됩니다. 대상자는 출산할 때에 출산 예정일 또는 출산 달의 전달부터 낙산간(산전 산후 기간)의 국민연금보험료가 면제됩니다. 다태 임신인 경우는 출산 예정일 또는 출산 달의 석달 전부터 6개월의 국민연금보험료가 면제됩니다. 인정된 산전 산후 기간은 장래에 수취할 연금액을 계산 할때에 보험료를 납부 완료 기간으로 취급합니다.

대상자는 국민연금의 제1피보호자로 출산일이 2019년 2월 1일 이후인 분입니다. 면제신청은 4월 1일부터 접수합니다. 또한 신청서는 출산 예정일의 6개월 전부터 제출 가능합니다. 모자건강수첩 등의 출산 예정일(또는 출생일)을 알 수 있는 서류를 가지고 시청 1층 보험연금과, 각 사무소, 연금사무소로 신청하시기 바랍니다.

문의처 : 보험연금과 국민연금담당 ☎042-620-7238

国民年金保険料の産前産後期間の 免除制度が始まります

4月から、出産前後の一定期間の国民年金保険料が免除される制度が始まります。対象の方が出産した際に、出産予定日又は出産日が属する月の前月から4か月間(産前産後期間)の国民年金保険料が免除されます。なお、多胎妊娠の場合は、出産予定日又は出産日が属する月の3か月前から6か月間の国民年金保険料が免除されます。産前産後期間として認められた期間は、将来受け取る年金額を計算する際に、保険料の納付済み期間として扱われます。

対象は国民年金の第1号被保険者で、出産日が平成31年2月1日以降の方です。免除申請は4月1日から受け付けます。また、申請書は出産予定日の6か月前から提出可能です。母子健康手帳などの出産予定日(又は出産日)の分かる書類を持って、市役所1階保険年金課、各事務所、または年金事務所にて申請してください。

問い合わせ : 保険年金課 国民年金担当 ☎042-620-7238

행사

行事 きょうじ

평생학습센터 <외국인을 위한 일본어 교실>

장소·시간	크리에이트홀 ☎042-648-2231		미나미오사와분관 ☎042-679-2208
월	목요일 코스 19:00-21:00	금요일 코스 10:00-12:00	일요일 코스 10:00-12:00
3월	7,14	8,15	3,10,17,24
4월	11,18,25	5,12,19,26	14,21,28
5월	16,23,30	10,17,24,31	5,12,19,26

●행정서사에 의한 외국인 개별 상담

4월 13일(토)/5월 11일(토) 오후 2시~5시
영어, 중국어, 한국·조선어, 스페인어, 타갈로그어로 상담 할 수 있습니다. 사전에 예약하고 오십시오.

장소·문의처 : 하치오지국제협회 ☎042-642-7091

●외국인을 위한 무료 전문가 상담회

3월 24일 (일) 오후 1시~4시(접수: 오후 0시 45분~3시)

장소 : 하치오지역남구종합사무소

비용 : 무료(상담시간은 약 30분)

상담내용 : 법률 (비자·체류자격·국제결혼과 이혼) , 사회보험, 생활상담 등

대응 언어 : 영어, 중국어, 한국·조선어, 스페인어 등

문의처 : 하치오지국제협회 ☎042-642-7091

●꽃과 녹화의 마을만들기 페어

4월 20일(토), 21일(일)

오전 10시 ~ 오후 5시(21일은 오후 4시까지)

장소 : 하치오지역 북구 니시호샤센 유로드

꽃 판매를 비롯한 각종 플라워 이벤트나 재즈 콘서트, 브라스 밴드 연주 등 꽃과 음악으로 넘친 거리가 연출됩니다.

문의처 : 하치오지패션도시협의회사무국

☎042-623-6311

●하치오지 고서축제

5월 2일(목) ~6일(월) 오전 10시 ~ 오후 7시

장소 : 하치오지역 북구 니시호샤센 유로드

고서점이 한자리를 하여 고서를 판매하는 외에 그림책 교환회나 물산 판매,음악 공연 등 누구나 즐길수 있는 이벤트입니다.

문의처 : 하치오지고서축제실행위원회(고서겐센관)

☎042-684-9119

生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

장소·시간	크리에이트홀 ☎042-648-2231		남대沢分館 ☎042-679-2208
월	목요일 코스 19:00-21:00	금요일 코스 10:00-12:00	일요일 코스 10:00-12:00
3월	7, 14	8, 15	3, 10, 17, 24
4월	11, 18, 25	5, 12, 19, 26	14, 21, 28
5월	16, 23, 30	10, 17, 24, 31	5, 12, 19, 26

行政書士による外国人個別相談

4월 13일(토)/5월 11일(토) 오후 2시~5시

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、タガログ語で相談ができます。事前にご予約の上、お越しください。

場所・問い合わせ : 八王子国際協会 ☎042-642-7091

外国人のための無料専門家相談会

3월 24일(日) 오후 1시~4시(受付: 오후 0시 45분~3시)

場所 : 八王子駅南口総合事務所

費用 : 無料(相談時間は約30分)

相談内容 : 法律(ビザ・在留資格・国際結婚・離婚) 社会保険、生活相談など

対応言語 : 英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語など

問い合わせ : 八王子国際協会 ☎042-642-7091

花と縁のまちづくりフェア

4월 20일(토), 21일(일)

午前10時~午後5時(21日は午後4時まで)

場所 : 八王子駅北口西放射線ユーロード

花の即売などの各種フラワーイベントやジャズコンサート、ブラスバンドの演奏など、花と音楽で街が演出されます。

問い合わせ : 八王子ファッション都市協議会事務局

☎042-623-6311

八王子古本まつり

5월 2일(목) ~ 6일(월) 오전 10시 ~ 오후 7시

장소 : 八王子駅北口西放射線ユーロード

古書店が一同に会する古本販売のほか、絵本交換会や物産販売、音楽ライブなど、だれもが楽しめるイベントです。

問い合わせ : 八王子古本まつり実行委員会(古書げんせん館)

☎042-684-9119

외국인 자녀도

시립 초·중학교에 취학할 수 있습니다

2019년도는 2004년 4월 2일부터 2013년 4월 1일까지 출생한 자녀들의 의무교육기간입니다.시에서는 외국인 자녀들의 취학을 수시로 접수하고 있습니다.신청 방법 등 자세한 내용은 교육지원과로 문의해 주십시오.

【학용품비·급식비 등을 원조】

경제적으로 어려운 학생에게 학용품,급식 등의 비용을 원조하는「취학원조제도」가 있습니다.대상자는 생활 보호를 받고 있는 분,또는 학교의 비용 지불이 경제적으로 곤란한 분(소득 심사가 있습니다)입니다. 원조를 희망하시는 분은 취학 후 각 학교로 신청하세요.

문의처 : 교육지원과 ☎042-620-7339

外国人のお子さんも

市立小・中学校に就学できます

平成31年度、平成16年4月2日から平成25年4月1日生まれのお子さんは、義務教育期間です。市では、外国人のお子さんの就学を随時受け付けています。申請方法など、詳しくは教育支援課までお問い合わせください。

【学用品費・給食費などを援助】

経済的に困りの方へ、学用品、給食などの費用を援助する「就学援助制度」があります。対象者は、生活保護を受けている方、または学校費用の支払いが経済的に困難な方(所得審査があります)です。援助をご希望の方は就学後に各学校へお申込みください。

問い合わせ : 教育支援課 ☎042-620-7339

편리한 전화번호	便利な電話番号(べんりなでんわばんごう)
하치오지시청 시민과 ☎042-620-7232	八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
입국관리국 인포메이션센터 ☎03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
화재·구급차 ☎119 /하치오지소방서 ☎042-625-0119	火事・救急車 ☎119 /八王子消防署 ☎042-625-0119
경찰(긴급시) ☎110 /하치오지경찰서 ☎042-621-0110	警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-621-0110
의료정보	医療情報(いりょうじょうほう)
암다(국제의료정보센터) ☎03-6233-9266 평일 10:00-15:00 대응 언어는 날따라 다릅니다.	アムダ(国際医療情報センター) ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 対応言語は日によって異なります。
히마와리 (도쿄도보험의료정보센터) ☎03-5285-8181 매일 9:00-20:00 외국어로 의료 상담을 진행하고 있습니다.	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
다언어 의료 문진표 URL: http://www.kifjp.org/medical/ 병원에 갈때 질병이나 부상 증상을 의사에게 설명하기 위한 다언어 문진표입니다.	多言語医療問診票 URL: http://www.kifjp.org/medical/ 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
생활상담	生活相談(せいかつそうだん)
하치오지국제협회 ☎042-642-7091 행정서사에 의한 외국인 상담 매달 2 번째 토요일 14:00-17:00 재주 외국인을 위한 생활상담 월요일-토요일 10:00-17:00	八王子国際協会 ☎042-642-7091 行政書士による外国人相談毎月第2土曜日 14:00-17:00 在住外国人のための生活相談 月～土 10:00-17:00
도쿄도 외국인 상담(법률·입국·교육문제 등) 한국어:수요일 9:30-12:00,13:00-17:00 ☎03-5320-7700	東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 韓国語:水曜日9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7700
자원봉사 단체에 의한 일본어 학습	ボランティア団体による日本語レッスン(にほんごれっすん)
하치오지국제우호클럽 나카노 씨 ☎042-678-1150	八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
하치오지일본어모임 니시호리 씨 ☎080-3157-6496	八王子にほんごの会 西堀 ☎080-3157-6496
일중우호일본어학습회 나카미치 씨 ☎042-664-5980	日中友好日本語学習会 中道 ☎042-664-5980
아시아청년회 도쿠다 씨 ☎090-3877-3574	アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
NPO 법인하치오지국제교류센터 모리야 씨 ☎090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
학습지원	学習支援(がくしゅうしえん)
세계어린이와 손잡는 학생회 다나카 씨 ☎080-8432-0753	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
하치오지국제협회 ☎042-642-7091	八王子国際協会 ☎042-642-7091
정보	情報(じょうほう)
지구시민프라자 하치오지소식 하치오지국제협회의 홍보지 배포장소:시청 1층 시민로비,다문화공생추진과,하치오지국제협회,크리에이트홀 1층 정보프라자,각 시민센터	地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 配布場所:市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
외국인을 위한 생활편리수첩 배포장소:시청 시민과,다문화공생추진과,하치오지국제협회	外国人のためのくらしの便利帳 配布場所:市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
하치오지시의 휴일 의료기관과 이벤트 정보를 영어,중국어로 발신하는 메일 서비스(매달 1일) 등록은 icho@sg-m.jp 로 공메일을 보내세요.	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録はicho@sg-m.jp へ空メールを。
하치오지국제협회 페이스북에 꼭 「좋아요」를 해 주세요! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
깡코 배포장소:시청 1층 시민로비,다문화공생추진과,하치오지국제협회,시내 일부 우체국,시내 시설,시내 대학	Ginkgoの配布場所:市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

발행:하치오지시 시민활동추진부 다문화공생추진과
주소:192-8501 하치오지시 모토혼고초 3-24-1
전화:042-620-7437 팩스:042-626-0253
이메일:b051400@city.hachioji.tokyo.jp



発行:八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所:192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話:042-620-7437 ファックス:042-626-0253
Eメール:b051400@city.hachioji.tokyo.jp